

二〇〇一年国際コーヒー協定

第二十一条 世界コーヒー会議

世界コー  
ヒー会議

(1) 理事会は、輸出加盟国、輸入加盟国、民間部門の代表その他関心を有する参加者（非加盟国からの参加者を含む。）で構成する世界コーヒー会議（以下「会議」という。）を適当な間隔で開催するための措置をとる。理事会は、会議の議長と調整して、会議がこの協定の目的の達成に向けて貢献することを確保する。

(2) 会議に議長一人を置く。議長は、機関から報酬を受けない。議長は、理事会により適当な期間を任期として任命されるものとし、理事会の会合にオブザーバーとして参加するよう招請される。

(3) 理事会は、民間部門諮問委員会と協議の上、会議の形式、標題、対象事項及び開催時期を決定する。会議は、通常、理事会の会期中に機関の所在地において開催する。加盟国が理事会に対し自国の領域において会合するよう招請し、理事会がこれを受け入れることを決定する場合には、会議も、当該領域において開催することができる。この場合において、機関の所在地において会議を開催する場合に要する費用を超える追加の費用であって機関が支払うべきものについては、会議を主催する国が負担する。

(4) 理事会が三分の二以上の多数票による議決で別段の決定を行わない限り、会議の開催に係る費用については、そのために集められた資金をもって支弁する。

(5) 会議の議長は、各会議における結論を理事会に報告する。

第二十二条 民間部門諮問委員会

民間部門  
諮問委員  
会

(1) 民間部門諮問委員会は、諮問機関として、理事会が諮問する事項について勧告することができ、また、この協定に関する事項について理事会に検討するよう要請することができる。

ARTICLE 21  
The World Coffee Conference

(1) The Council shall make arrangements to hold, at appropriate intervals, a World Coffee Conference (hereinafter referred to as the Conference), which shall be composed of exporting and importing Members, private sector representatives, and other interested participants, including participants from non-member countries. The Council, in coordination with the Chairman of the Conference, shall ensure that the Conference contributes to furthering the objectives of this Agreement.

(2) The Conference shall have a Chairman who shall not be paid by the Organization. The Chairman shall be appointed by the Council for an appropriate period, and shall be invited to participate in meetings of the Council as an observer.

(3) The Council shall decide on the form, title, subject matter and timing of the Conference, in consultation with the Private Sector Consultative Board. The Conference shall be held normally at the seat of the Organization, during a session of the Council. If the Council decides to accept an invitation by a Member to hold a session in its territory, the Conference may also be held in that territory, in which case the additional costs to the Organization involved above those incurred when the session is held at the seat of the Organization shall be borne by the country hosting the session.

(4) Unless the Council by a distributed two-thirds majority vote decides otherwise, the Conference shall be self-financing.

(5) The Chairman of the Conference shall report the conclusions of each session to the Council.

ARTICLE 22  
The Private Sector Consultative Board

(1) The Private Sector Consultative Board (hereinafter referred to as the PSCB) shall be a consultative body which may make recommendations on any

- (2) 民間部門諮問委員会は、輸出国の民間部門の代表八人及び輸入国の民間部門の代表八人で構成する。
- (3) 民間部門諮問委員会の構成員は、二コヒー年度ごとに理事会が指定する団体の代表とし、再任を妨げられない。団体を指定するに当たっては、理事会は、次のとおり行つつ努める。
  - (a) 輸出国又は輸出地域におけるコヒーに関する民間団体であって、四のコヒー群のそれぞれを代表するものの中から二団体ずつを指定する。その二団体は、栽培者及び輸出者をそれぞれ代表するものであることが望ましい。また、理事会は、それぞれの団体の代表につき一人又は二人以上の代表代理を指名する。
  - (b) 輸入国（加盟国であるか非加盟国であるかを問わない。）におけるコヒーに関する八の民間団体を指定する。その八団体には、輸入者及び焙煎者をそれぞれ代表するものが含まれることが望ましい。また、理事会は、それぞれの団体の代表につき一人又は二人以上の代表代理を指名する。
- (4) 民間部門諮問委員会の構成員は、それぞれ一人又は二人以上の顧問を指名することができる。
- (5) 民間部門諮問委員会に、議長一人及び副議長一人を置く。議長及び副議長は、同委員会の構成員のうちから選出されるものとし、その任期は、一年とする。議長及び副議長は、再選を妨げられない。議長及び副議長は、機関から報酬を受けない。議長は、理事会の会合にオブザーバーとして参加するよう招請される。
- (6) 民間部門諮問委員会は、通常、理事会の通常会期の間に機関の所在地において会合する。加盟国が理事会に対し自国の領域において会合するよう招請し、理事会がこれを受け入れる場合には、同委員会も、当該領域において会合する。この場合において、同委員会が機関の所在地において会合する場合に要する費用を超える追加の費用であって機関が支払うべきものについては、同委員会を主催する国又は民間団体が負担する。
- (7) 民間部門諮問委員会は、理事会の承認を得ることを条件として特別会合を開催することができる。
- (8) 民間部門諮問委員会は、定期報告を理事会に提出する。

consultations made by the Council and may invite the Council to give consideration to matters related to this Agreement.

(2) The PSCB shall consist of eight representatives of the private sector in exporting countries and eight representatives of the private sector in importing countries.

(3) Members of the PSCB shall be representatives of associations or bodies designated by the Council every two coffee years, and may be re-appointed. The Council in so doing shall endeavour to designate:

- (a) two private sector coffee associations or bodies from exporting countries or regions representing each of the four groups of coffee, preferably representing both growers and exporters, together with one or more alternates for each representative; and
  - (b) eight private sector coffee associations or bodies from importing countries, whether Members or non-members, preferably representing both importers and roasters, together with one or more alternates for each representative.
- (4) Each member of the PSCB may designate one or more advisers.
- (5) The PSCB shall have a Chairman and a Vice-Chairman elected from among its members, for a period of one year. These officers may be re-elected. The Chairman and the Vice-Chairman shall not be paid by the Organization. The Chairman shall be invited to participate in meetings of the Council as an observer.
- (6) The PSCB shall normally meet at the seat of the Organization, during regular sessions of the Council. In case of acceptance by the Council of an invitation by a Member to hold a meeting in its territory, the PSCB shall also meet in that territory, in which case the additional costs to the Organization involved above those incurred when the meeting is held at the seat of the Organization shall be borne by the country or private sector organization hosting the meeting.
- (7) The PSCB may hold special meetings subject to approval by the Council.
- (8) The PSCB shall submit regular reports to the Council.

(9) 民間部門諮問委員会は、この協定に適合する手続規則を定める。

第九章 会計

第二十二条 会計

(1) 理事会に出席する代表団、執行委員会に出席する代表及び理事会又は執行委員会に属する委員会に出席する代表の費用は、各自の政府が負担する。

(2) この協定の運用に要するその他の費用は、加盟国の年次分担金（その額は、次条に定めるところにより決定される。）並びに加盟国への特定の役務並びに第二十九条及び第三十一条の規定により集積される情報及び研究成果の販売による収入をもって支弁す。

(3) 機関の会計年度は、コーヒー年度と同一とする。

第二十四条 運営予算の決定及び分担金の額の決定

(1) 理事会は、各会計年度の下半期において、次の会計年度の機関の運営予算を承認し、当該運営予算に係る各加盟国の分担金の額を決定する。運営予算案は、第十九条(4)の規定に基づき執行委員会による監督の下で事務局長が作成する。

(2) 各会計年度の運営予算に係る各加盟国の分担金の額は、当該会計年度の運営予算の承認される時点におけるすべての加盟国の票数の合計に対する当該加盟国の票数の割合に比例する額とする。ただし、分担金の額が決定されている会計年度の当初に加盟国の間の票の配分が第十三条(5)の規定により変更される場合には、当該分担金の額は、当該会計年度につき、その変更に応じて調整される。分担金の額の決定に当

(9) The PSCB shall establish its own rules of procedure, consistent with the provisions of this Agreement.

CHAPTER IX — FINANCE

ARTICLE 23

Finance

(1) The expenses of delegations to the Council, representatives on the Executive Board and representatives on any of the committees of the Council or the Executive Board shall be met by their respective Governments.

(2) The other expenses necessary for the administration of this Agreement shall be met by annual contributions from the Members assessed in accordance with the provisions of Article 24, together with revenues from sales of specific services to Members and the sale of information and studies generated under the provisions of Articles 29 and 31.

(3) The financial year of the Organization shall be the same as the coffee year.

ARTICLE 24

Determination of the Administrative Budget and assessment of contributions

(1) During the second half of each financial year, the Council shall approve the Administrative Budget of the Organization for the following financial year and shall assess the contribution of each Member to that Budget. A draft Administrative Budget shall be prepared by the Executive Director under the supervision of the Executive Board in accordance with the provisions of paragraph (4) of Article 19.

(2) The contribution of each Member to the Administrative Budget for each financial year shall be in the proportion which the number of its votes at the time the Administrative Budget for that financial year is approved bears to the total votes of all the Members. However, if there is any change in the distribution of votes among Members in accordance with the provisions of paragraph (5) of

たつては、各加盟国の票数は、いずれかの加盟国の投票権の停止又はこれによって生ずる票の再配分を考慮することなく算定する。

- (3) この協定の効力発生の後に機関に加盟する加盟国の最初の分担金の額は、当該加盟国が有することとなる票数及びその加盟時における会計年度の残余の期間を基礎として、理事会が決定する。この場合において、当該会計年度の他の加盟国の分担金の額は、変更しない。

## 第二十五条 分担金の支払

- (1) 各会計年度の運営予算に係る分担金は、自由に交換することのできる通貨で支払われるものとし、その支払の義務は、当該会計年度の初日に生ずる。

- (2) いずれかの加盟国が運営予算に係る分担金の支払の義務の生ずる日から六箇月以内に当該分担金の全額を支払わない場合には、投票権、執行委員会の構成国として選出される権利及び執行委員会においてその票を投じ又は投じさせる権利は、当該分担金の全額が支払われる時まで停止される。ただし、当該加盟国は、理事会が三分の二以上の多数票による議決で別段の決定を行わない限り、この協定に基づくその他の権利を奪われ又はこの協定に基づく義務を免除されることはない。

- (3) 加盟国は、(2)又は第四十二条の規定により投票権を停止された場合においても、引き続き、分担金を支払う責任を負う。

## 第二十六条 責任

- (1) 機関（第七条(3)に定めるところによりその機能を営む。）は、この協定の範囲外のいかなる義務を負う権限も有しない。また、加盟国が機関に対しこのような権限を与えているものとみなしてはならない。特

Article 13 at the beginning of the financial year for which contributions are assessed, such contributions shall be correspondingly adjusted for that year. In determining contributions, the votes of each Member shall be calculated without regard to the suspension of the voting rights of any Member or any redistribution of votes resulting therefrom.

- (3) The initial contribution of any Member joining the Organization after the entry into force of this Agreement shall be assessed by the Council on the basis of the number of votes to be held by it and the period remaining in the current financial year, but the assessments made upon other Members for the current financial year shall not be altered.

## ARTICLE 25 Payment of contributions

- (1) Contributions to the Administrative Budget for each financial year shall be payable in freely convertible currency and shall become due on the first day of that financial year.

- (2) If any Member fails to pay its full contribution to the Administrative Budget within six months of the date on which the contribution is due, its voting rights, its right to be eligible for election to the Executive Board and its right to have its votes cast in the Executive Board shall be suspended until its contribution has been paid in full. However, unless the Council by a distributed two-thirds majority vote so decides, such Member shall not be deprived of any of its other rights nor relieved of any of its obligations under this Agreement.

- (3) Any Member whose voting rights have been suspended either under the provisions of paragraph (2) of this Article or under the provisions of Article 42 shall nevertheless remain responsible for the payment of its contribution.

## ARTICLE 26 Liabilities

- (1) The Organization, functioning as specified in paragraph (3) of Article 7, shall not have power to incur any obligation outside the scope of this

に、機関は、資金を借り入れる能力を有しない。機関は、契約を締結する権能を行使するに当たり、契約を締結する他方の当事者がこの条の規定を知ることができるよう、これらの規定を契約書に明記する。もっとも、これらの規定が契約書に明記されない場合であっても、当該契約は、無効とならず、また、機関の権限を超えるものとはならない。

(2) 加盟国の責任は、この協定において明示的に定める分担金についての義務の範囲内に限定される。機関と取引を行う第三者は、加盟国の責任に関するこの協定の規定を知っているものとみなされる。

第二十七条 会計の検査及び公表

各会計年度の終了の後できるだけ速やかに、遅くとも六箇月以内に、当該会計年度の機関の資産、債務、収入及び支出の計算書（独立の専門家による会計検査を了したもの）を作成する。この計算書は、理事会の承認を得るため、その後開催される最初の理事会に提出する。

第十章 事務局長及び職員

第二十八条 事務局長及び職員

(1) 理事会は、事務局長を任命する。事務局長の任用の条件は、理事会が定めるものとし、類似の政府機関の相当する職員に適用される条件と同等のものとする。

(2) 事務局長は、機関の首席の管理職員であるものとし、この協定の運用に関して自己に属する任務の遂行について責任を負う。

Agreement, and shall not be taken to have been authorized by the Members to do so; in particular, it shall not have the capacity to borrow money. In exercising its capacity to contract, the Organization shall incorporate in its contracts the terms of this Article in such a way as to bring them to the notice of the other parties entering into contracts with the Organization, but any failure to incorporate such terms shall not invalidate such a contract or render it *ultra vires*.

(2) A Member's liability is limited to the extent of its obligations regarding contributions specifically provided for in this Agreement. Third parties dealing with the Organization shall be deemed to have notice of the provisions of this Agreement regarding the liabilities of Members.

ARTICLE 27

Audit and publication of accounts

As soon as possible and not later than six months after the close of each financial year, an independently audited statement of the Organization's assets, liabilities, income and expenditure during that financial year shall be prepared. This statement shall be presented to the Council for approval at its earliest forthcoming session.

CHAPTER X — THE EXECUTIVE DIRECTOR AND THE STAFF

ARTICLE 28

The Executive Director and the staff

(1) The Council shall appoint the Executive Director. The terms of appointment of the Executive Director shall be established by the Council and shall be comparable to those applying to corresponding officials of similar intergovernmental organizations.

(2) The Executive Director shall be the chief administrative officer of the Organization and shall be responsible for the performance of any duties devolving upon him in the administration of this Agreement.

- (3) 事務局長は、理事会の定める規則に従って職員を任命する。
- (4) 事務局長及び職員は、コーヒー産業、コーヒーの取引又はコーヒーの輸送に関し、いかなる金銭上の利害関係も有してはならない。
- (5) 事務局長及び職員は、その任務の遂行に当たって、いかなる加盟国からも又は機関外のいかなる当局からも指示を求め又は受けてはならない。事務局長及び職員は、機関に対してのみ責任を負う国際公務員としての立場を損なうおそれのあるいかなる行動も慎まなければならない。各加盟国は、事務局長及び職員の責任の専ら国際的な性質を尊重すること並びにこれらの者が責任を果たすに当たってこれらの者を左右しようとしないうことを約束する。

## 第十一章 情報、研究及び調査

### 第二十九条 情報

- (1) 機関は、次のものに関する情報の収集、交換及び公表のためのセンターとして活動する。
  - (a) 世界におけるコーヒーの生産、価格、輸出、輸入、再輸出、流通及び消費に関する統計
  - (b) 適当と認める場合には、コーヒーの栽培、加工及び利用に関する技術
- (2) 理事会は、その運営のために必要と認める情報（コーヒーの生産、生産の傾向、輸出、輸入、再輸出、流通、消費、在庫、価格及び課税に関する定期的な統計に係る報告を含む。）を提供するよう加盟国に要求することができる。ただし、コーヒーを生産し、加工し又は販売する特定の個人又は会社の活動内容を示唆するような情報を公表してはならない。加盟国は、可能な範囲内で、要求された情報をできる限り詳細、適時かつ正確に提供する。

- (3) The Executive Director shall appoint the staff in accordance with regulations established by the Council.
- (4) Neither the Executive Director nor any member of the staff shall have any financial interest in the coffee industry, the coffee trade or the transportation of coffee.
- (5) In the performance of their duties, the Executive Director and the staff shall not seek or receive instructions from any Member or from any other authority external to the Organization. They shall refrain from any action which might reflect on their position as international officials responsible only to the Organization. Each Member undertakes to respect the exclusively international character of the responsibilities of the Executive Director and the staff and not to seek to influence them in the discharge of their responsibilities.

## CHAPTER XI — INFORMATION, STUDIES AND SURVEYS

### ARTICLE 29 Information

- (1) The Organization shall act as a centre for the collection, exchange and publication of:
  - (a) statistical information on world production, prices, exports, imports and re-exports, distribution and consumption of coffee; and
  - (b) in so far as is considered appropriate, technical information on the cultivation, processing and utilization of coffee.
- (2) The Council may require Members to furnish such information as it considers necessary for its operations, including regular statistical reports on coffee production, production trends, exports, imports and re-exports, distribution, consumption, stocks, prices and taxation, but no information shall be published which might serve to identify the operations of persons or companies producing, processing or marketing coffee. Members, in so far as is

- (3) 理事会は、指標価格制度を定め、実際の市場の状況を反映した日ごとの複合指標価格を公表する。
- (4) 加盟国が機関の適正な運営のために理事会の要求した統計その他の情報を妥当な期間内に提供しないか又は提供することが困難な場合には、理事会は、当該加盟国に対し、不履行の理由の説明を要求することができる。理事会は、情報の提供につき技術援助が必要であると認める場合には、必要な措置をとることができる。

第三十条 原産地証明書

原産地証  
明書

- (1) 機関は、コーヒーの国際貿易に関する統計の収集を促進するため及び各加盟輸出国により輸出されたコーヒーの量を把握するために、原産地証明書制度を定める。当該制度は、理事会が承認する規則に従って運用される。
- (2) 加盟輸出国によるコーヒーの輸出には、有効な原産地証明書が必要とする。原産地証明書は、理事会の定める規則に従い、加盟国が選定し及び機関が承認した資格のある団体により発行される。
- (3) 加盟輸出国は、(2)に規定する業務を行わせるために選定した政府機関又は非政府団体の名称を機関に通報する。機関は、理事会が承認する規則に従い、かつ、明示的に、非政府団体を承認する。
- (4) 加盟輸出国は、例外的でありかつ正当な理由がある場合には、原産地証明書において提供されるコーヒーの輸出に関する情報を原産地証明書に代わるものを用いて機関に提供することを認めるよう理事会に要請することができる。

possible, shall furnish information requested in as detailed, timely and accurate a manner as is practicable.

(3) The Council shall establish a system of indicator prices and shall provide for the publication of a daily composite indicator price which should reflect actual market conditions.

(4) If a Member fails to supply or finds difficulty in supplying within a reasonable time statistical and other information required by the Council for the proper functioning of the Organization, the Council may require the Member concerned to explain the reasons for non-compliance. If it is found that technical assistance is needed in the matter, the Council may take any necessary measures.

ARTICLE 30  
Certificates of Origin

(1) In order to facilitate the collection of statistics on the international coffee trade and to ascertain the quantities of coffee which have been exported by each exporting Member, the Organization shall establish a system of Certificates of Origin, governed by rules approved by the Council.

(2) Every export of coffee by an exporting Member shall be covered by a valid Certificate of Origin. Certificates of Origin shall be issued, in accordance with the rules established by the Council, by a qualified agency chosen by the Member and approved by the Organization.

(3) Each exporting Member shall notify the Organization of the government or non-governmental agency which is to perform the functions specified in paragraph (2) of this Article. The Organization shall specifically approve a non-governmental agency in accordance with the rules approved by the Council.

(4) An exporting Member, on an exceptional basis and with proper justification, may submit, for approval by the Council, a request to allow data conveyed in Certificates of Origin concerning its exports of coffee to be transmitted to the Organization using an alternative method.

- (1) 機関は、コーヒーの生産及び流通の経済的条件、生産国及び消費国における政府の施策のコーヒーの生産及び消費に及ぼす影響並びに伝統的な用途及び可能な新しい用途におけるコーヒーの消費の増大の可能性に関する研究及び調査の企画立案を促進する。
- (2) 理事会は、(1)の規定を実施するために、各コーヒー年度の二回目の通常会期において研究及び調査の年次事業計画案を採択する。年次事業計画案は、必要な資金の額の見積りを含むものとし、事務局長が作成する。
- (3) 理事会は、機関が他の機関及び団体と共同で又は協力して実施する研究及び調査の事業計画を承認することができる。この場合には、事務局長は、機関並びに当該他の機関及び団体が負担する必要な資金の額についての詳細な計算書を理事会に提出する。
- (4) この条の規定に従って機関が促進する研究及び調査は、第二十四条(1)の規定に従って作成された運営予算に計上する資金をもってその費用を支弁するものとし、機関の職員及び必要な場合にはコンサルタントが実施する。

一般規定

新たな協  
定の準備

第十二章 一般規定

第三十二条 新たな協定の準備

- (1) 理事会は、新たな国際コーヒー協定について交渉することの可能性を検討することができる。
- (2) (1)の規定を実施するに当たり、理事会は、第一条に定めるこの協定の目的の達成に関する機関による進

ARTICLE 31  
Studies and surveys

- (1) The Organization shall promote the preparation of studies and surveys concerning the economics of coffee production and distribution, the impact of governmental measures in producing and consuming countries on the production and consumption of coffee, and the opportunities for expansion of coffee consumption for traditional and possible new uses.
- (2) In order to carry out the provisions of paragraph (1) of this Article, the Council shall adopt, at its second regular session of each coffee year, a draft annual work programme of studies and surveys, with estimated resource requirements, prepared by the Executive Director.
- (3) The Council may approve the undertaking by the Organization of studies and surveys to be conducted jointly or in cooperation with other organizations and institutions. In such cases, the Executive Director shall present to the Council a detailed account of the resource requirements from the Organization and from the partner or partners involved with the project.
- (4) The studies and surveys to be promoted by the Organization pursuant to the provisions of this Article shall be financed by resources included in the Administrative Budget, prepared in accordance with the provisions of paragraph (1) of Article 24, and shall be undertaken by members of the staff of the Organization and consultants as required.

CHAPTER XII — GENERAL PROVISIONS

ARTICLE 32  
Preparations for a new Agreement

- (1) The Council may examine the possibility of negotiating a new International Coffee Agreement.
- (2) In order to carry out this provision, the Council shall examine the progress



抄<sup>ちよう</sup>の状況を検討する。

第三十三条 消費に対する障害の除去

消費に対する障害の除去

- (1) 加盟国は、コーヒーの消費の可能な最大限度までの増大をできる限り速やかに達成する<sup>(1)</sup>。特に、この増大を妨げるおそれのあるすべての障害を漸進的に除去する<sup>(2)</sup>に「たてまえ」を達成する<sup>(3)</sup>ことが極めて重要であることを認識する。
- (2) 加盟国は、コーヒーの消費の増大を多かれ少なかれ妨げるおそれのある措置、特に、次のものが現に存することを認識する。
- (a) コーヒーに適用される輸入制度（特に、特惠関税その他の関税、輸入割当て、政府の独占機関及び公的買付機関の業務並びに他の行政規則及び商慣行）
- (b) 直接又は間接の補助金に係る輸出制度及び輸出に関する他の行政規則並びに商慣行
- (c) 消費に影響を及ぼすおそれのある国内の取引条件並びに国内又は地域の立法上及び行政上の措置
- (3) 加盟国は、(1)に定める目的及び(4)の規定を考慮して、コーヒーに対する関税を引き下げよう又は消費の増大に対する障害の除去のための他の措置をとるよう努力する。
- (4) 加盟国は、相互の利益を考慮して、取引及び消費の増大に対する(2)に掲げる障害を漸進的に低減し及び、可能な限り、最後には除去するための方法及び手段又はその障害の及ぼす影響を実質的に軽減するための方法及び手段を追求する<sup>(4)</sup>ことを約束する。
- (5) 加盟国は、(4)に定める約束を考慮して、この条の規定を実施するためにこゝたあらゆる措置を毎年理事

made by the Organization in achieving the objectives of this Agreement as specified in Article 1.

ARTICLE 33

Removal of obstacles to consumption

- (1) Members recognize the utmost importance of achieving the greatest possible increase of coffee consumption as rapidly as possible, in particular through the progressive removal of any obstacles which may hinder such increase.
- (2) Members recognize that there are at present in effect measures which may to a greater or lesser extent hinder the increase in consumption of coffee, in particular:
- (a) import arrangements applicable to coffee, including preferential and other tariffs, quotas, operations of government monopolies and official purchasing agencies, and other administrative rules and commercial practices;
- (b) export arrangements as regards direct or indirect subsidies and other administrative rules and commercial practices; and
- (c) internal trade conditions and domestic and regional legal and administrative provisions which may affect consumption.
- (3) Having regard to the objectives stated above and to the provisions of paragraph (4) of this Article, Members shall endeavour to pursue tariff reductions on coffee or to take other action to remove obstacles to increased consumption.
- (4) Taking into account their mutual interest, Members undertake to seek ways and means by which the obstacles to increased trade and consumption referred to in paragraph (2) of this Article may be progressively reduced and eventually, wherever possible, eliminated, or by which the effects of such obstacles may be substantially diminished.
- (5) Taking into account any commitments undertaken under the provisions of

会に通報する。

(6) 事務局長は、理事会による検討のため、消費に対する障害に関する調査を定期的に作成する。

(7) 理事会は、この条の目的の達成を促進するため、加盟国に対して勧告を行うことができるものとし、加盟国は、その勧告を実施するためにとった措置をできる限り速やかに理事会に報告する。

第三十四条 消費の振興

(1) 加盟国は、コーヒーの消費を促進し、奨励し及び増大させる必要性を認識し、そのための活動を奨励するよう努める。

(2) 消費振興委員会は、機関のすべての加盟国で構成するものとし、コーヒーの消費に関連する知識普及活動、研究及び調査を含む適切な活動により、コーヒーの消費を振興する。

(3) (2)に規定する消費振興活動は、消費振興委員会の会合において加盟国、非加盟国、他の機関及び民間部門が誓約する資金をもってその費用を支弁する。

(4) 特定の消費振興事業についても、加盟国、非加盟国、他の機関及び民間部門からの任意拠出をもってその費用を支弁することができる。

(5) 理事会は、(3)及び(4)の規定を実施するための別勘定を置く。

(6) 消費振興委員会は、その手続規則を定め、また、非加盟国、他の機関及び民間部門の参加に関する関連規則であってこの協定に適合するものを定める。同委員会は、理事会に対して定期的に報告を行う。

paragraph (4) of this Article, Members shall inform the Council annually of all measures adopted with a view to implementing the provisions of this Article.

(6) The Executive Director shall prepare periodically a survey of the obstacles to consumption to be reviewed by the Council.

(7) The Council may, in order to further the purposes of this Article, make recommendations to Members which shall report as soon as possible to the Council on the measures adopted with a view to implementing such recommendations.

ARTICLE 34  
Promotion

(1) Members recognize the need to promote, encourage and increase the consumption of coffee, and shall endeavour to encourage activities undertaken in this respect.

(2) The Promotion Committee, which shall be composed of all Members of the Organization, shall promote coffee consumption by appropriate activities, including information campaigns, research and studies related to coffee consumption.

(3) Such promotion activities shall be financed by resources which may be pledged by Members, non-members, other organizations and the private sector at meetings of the Promotion Committee.

(4) Specific promotion projects may also be financed by voluntary contributions from Members, non-members, other organizations and the private sector.

(5) The Council shall establish separate accounts for the purposes of paragraphs (3) and (4) of this Article.

(6) The Promotion Committee shall establish its own rules of procedure, as well as establish the pertinent regulations for the participation of non-members,

加工  
コーヒー  
に関する  
措置

第三十五条 加工コーヒーに関する措置

加盟国は、開発途上国が特に工業化及び製品の輸出（コーヒーの加工及び第二一条(1)(d)から(6)までに定義する加工コーヒーの輸出を含む。）によって自国の経済基盤を拡大することを必要としていることを認識する。この関連において、加盟国は、他の加盟国のコーヒー産業を崩壊させるおそれのある措置をとることを避ける。加盟国は、他の加盟国のコーヒー産業を崩壊させるおそれがあると認められ得る措置を導入するときは、協議を行うよう奨励される。協議により相互に満足すべき解決が得られない場合には、当事国は、第四十一条及び第四十二条に定める手続をとることができる。

第三十六条 混合品及び代用品

- (1) 加盟国は、コーヒーとして商業的に再販売するため他の産物をコーヒーに混合し又はコーヒーとて加工し若しくは使用することを要求するいかなる規則も維持してはならない。加盟国は、基本的原料として含有されるコーヒーの生コーヒー相当重量が全重量の九十五パーセント未満であるような製品をコーヒーの名称によって販売し及び宣伝することを禁止するよう努力する。
- (2) 理事会は、加盟国に対し、この条の規定の遵守を確保するために必要な措置をとるよう要請することができる。
- (3) 事務局長は、この条の規定の遵守状況に関する定期報告を理事会に提出する。

第三十七条 非政府機関との協議及び協力

非政府機  
関との協  
議及び協  
力

other organizations and the private sector consistent with the provisions of this Agreement. It shall report regularly to the Council.

ARTICLE 35

Measures related to processed coffee

Members recognize the need of developing countries to broaden the base of their economies through, inter alia, industrialization and the export of manufactured products, including the processing of coffee and the export of processed coffee, as referred to in sub-paragraphs (d), (e), (f) and (g) of paragraph (1) of Article 2. In this connection, Members shall avoid the adoption of governmental measures which could cause disruption to the coffee sector of other Members. Members are encouraged to consult on the introduction of any such measures which might be considered to pose a risk of disruption. If these consultations do not lead to a mutually satisfactory solution, parties may invoke the procedures provided for in Articles 41 and 42.

ARTICLE 36

Mixtures and substitutes

- (1) Members shall not maintain any regulations requiring the mixing, processing or using of other products with coffee for commercial resale as coffee. Members shall endeavour to prohibit the sale and advertisement of products under the name of coffee if such products contain less than the equivalent of 95 percent green coffee as the basic raw material.
- (2) The Council may request any Member to take the steps necessary to ensure observance of the provisions of this Article.
- (3) The Executive Director shall submit to the Council a periodic report on compliance with the provisions of this Article.

ARTICLE 37

Consultation and cooperation with  
non-governmental organizations

第十六条、第二十一条及び第二十二条の規定にかかわらず、機関は、コーヒーの国際取引に関する適当な非政府機関及びコーヒーに関する問題についての専門家との関係を維持する。

第三十八条 コーヒーの確立した取引経路

加盟国は、確立した取引経路を尊重してこの協定に基づく活動を行うものとし、差別的な販売行為を慎まなければならない。加盟国は、この活動を行うに当たり、コーヒーの取引業者及びコーヒー産業の正当な利益に妥当な考慮を払うよう努力する。

第三十九条 持続可能なコーヒー経済

加盟国は、千九百九十二年にリオ・デ・ジャネイロで開催された国際連合環境開発会議において合意されたアジェンダ二十一に含まれる持続可能な開発に関する原則及び目的に留意して、コーヒー資源及びその加工の持続可能な管理に妥当な考慮を払う。

第四十条 生活水準及び労働条件

加盟国は、国際的に認められた原則に留意しつつ、コーヒー産業に従事する人々の生活水準及び労働条件を自国の発展の段階に応じて向上させることに考慮を払う。さらに、加盟国は、労働基準を貿易に関する保護主義的な措置をとるための理由として用いないことについて合意する。

第十三章 協議、紛争及び苦情

第四十一条 協議

Without prejudice to the provisions of Articles 16, 21 and 22, the Organization shall maintain links with appropriate non-governmental organizations concerned with international commerce in coffee and with experts in coffee matters.

ARTICLE 38

Established coffee trade channels

Members shall conduct their activities within the framework of this Agreement in a manner consonant with established trade channels and shall refrain from discriminatory sales practices. In carrying out these activities they shall endeavour to take due account of the legitimate interests of the coffee trade and industry.

ARTICLE 39

Sustainable coffee economy

Members shall give due consideration to the sustainable management of coffee resources and processing, bearing in mind the principles and objectives on sustainable development contained in Agenda 21 agreed at the United Nations Conference on Environment and Development, held in Rio de Janeiro in 1992.

ARTICLE 40

Standard of living and working conditions

Members shall give consideration to improving the standard of living and working conditions of populations engaged in the coffee sector, consistent with their stage of development, bearing in mind internationally recognized principles on these matters. Furthermore, Members agree that labour standards shall not be used for protectionist trade purposes.

CHAPTER XIII — CONSULTATIONS, DISPUTES  
AND COMPLAINTS

ARTICLE 41

Consultations

加盟国は、この協定に関するすべての問題について他の加盟国が行うことのある申立てに好意的な考慮を払い、かつ、その申立てに関する協議のための十分な機会を与える。事務局長は、この協議の間に、いずれか一方の当事国の要請に基づき、かつ、他方の当事国の同意を得て、調停のための独立の委員会を設置する。委員会の費用は、機関の負担としない。事務局長が委員会を設置することについては、いずれかの当事国が同意しない場合又は協議により解決が得られない場合には、協議に係る事案は、次条に定めることにより理事会に付託することができる。協議により解決が得られた場合には、その旨を事務局長に報告するものとし、事務局長は、すべての加盟国にその報告を送付する。

## 紛争及び苦情

### 第四十二条 紛争及び苦情

- (1) この協定の解釈又は適用に関する紛争であって交渉によつて解決されないものは、当該紛争の当事国であるいずれかの加盟国の要請に基づき、決定のため理事会に付託される。
- (2) 紛争が(1)の規定に基づいて理事会に付託された場合には、討議の後、過半数の加盟国又は総票数の三分の一以上を有する加盟国は、理事会に対し、係争中の問題につき決定に先立って(3)の諮問委員会の意見を求めるよう要求することができる。
- (3) (a) 諮問委員会は、理事会が全会一致で別段の決定を行わない限り、次の者で構成する。
  - (i) 加盟輸出国が指名する二人の者。これらの者のうちの一人は当該係争中の問題と同種の問題に豊富な経験を有する者とし、他の一人は法律家としての学識経験を有する者とする。
  - (ii) 加盟輸入国が指名する二人の者。これらの者は、(i)に定める要件を満たす者とする。
  - (iii) (i)及び(ii)の規定により指名される四人の者が一致して委員長として選定する者（意見が一致しない場合には、理事会の議長が委員長として選定する者）

Each Member shall accord sympathetic consideration to, and shall afford adequate opportunity for, consultation regarding such representations as may be made by another Member with respect to any matter relating to this Agreement. In the course of such consultation, on request by either party and with the consent of the other, the Executive Director shall establish an independent panel which shall use its good offices with a view to conciliating the parties. The costs of the panel shall not be chargeable to the Organization. If a party does not agree to the establishment of a panel by the Executive Director, or if the consultation does not lead to a solution, the matter may be referred to the Council in accordance with the provisions of Article 42. If the consultation does lead to a solution, it shall be reported to the Executive Director who shall distribute the report to all Members.

### ARTICLE 42

#### Disputes and complaints

- (1) Any dispute concerning the interpretation or application of this Agreement which is not settled by negotiation shall, at the request of any Member party to the dispute, be referred to the Council for decision.
- (2) In any case where a dispute has been referred to the Council under the provisions of paragraph (1) of this Article, a majority of Members, or Members holding not less than one third of the total votes, may require the Council, after discussion, to seek the opinion of the advisory panel referred to in paragraph (3) of this Article on the issues in dispute before giving its decision.
- (3) (a) Unless the Council unanimously agrees otherwise, the advisory panel shall consist of:
  - (i) two persons, one having wide experience in matters of the kind in dispute and the other having legal standing and experience, nominated by the exporting Members;
  - (ii) two such persons nominated by the importing Members; and
  - (iii) a chairman selected unanimously by the four persons nominated under the provisions of sub-paragraphs (i) and (ii) or, if they fail to agree, by the Chairman of the Council.

- (b) 締約国の国民は、諮問委員会の構成員となる資格を有する。
- (c) 諮問委員会の構成員に任命された者は、個人の資格で、かつ、いずれの政府からも指示を受けることなく行動する。
- (d) 諮問委員会の費用は、機関が負担する。
- (4) 諮問委員会の意見及びその理由は、理事会に提出するものとし、理事会は、関連のあるすべての情報を検討した後、当該紛争について決定を行う。
- (5) 理事会は、紛争が付託された後六箇月以内に、当該紛争について決定を行う。
- (6) いずれかの加盟国がこの協定に基づく義務を履行しなかった旨の苦情は、これを申し立てる加盟国の要請に基づいて理事会に付託されるものとし、理事会は、苦情に係る事案について決定を行う。
- (7) 加盟国は、単純多数票による議決によらない限り、この協定に基づく義務に違反していると認定されることはない。加盟国がこの協定に基づく義務に違反している旨の認定は、その違反の性質を明示して行う。
- (8) 理事会は、いずれかの加盟国がこの協定に基づく義務に違反していると認定する場合には、他の条に規定する他の強制的措置の適用を妨げることなく、当該加盟国がその義務を履行するまでの間、三分の二以上の多数票による議決で、理事会における投票権及び執行委員会においてその票を投じ又は投じさせる権利を停止する（ことができるものとし、また、理事会は、第五十条の規定に基づき当該加盟国の機関からの除名を決定する）ことができる。
- (9) 加盟国は、紛争又は苦情に係る事案の理事会における討議に先立ち、当該事案についてあらかじめ執行委員会の意見を求める（ことができる）。

- (b) Persons from countries whose Governments are Contracting Parties to this Agreement shall be eligible to serve on the advisory panel.
- (c) Persons appointed to the advisory panel shall act in their personal capacities and without instructions from any Government.
- (d) The expenses of the advisory panel shall be paid by the Organization.
- (4) The opinion of the advisory panel and the reasons therefor shall be submitted to the Council which, after considering all the relevant information, shall decide the dispute.
- (5) The Council shall rule on any dispute brought before it within six months of submission of such dispute for its consideration.
- (6) Any complaint that any Member has failed to fulfil its obligations under this Agreement shall, at the request of the Member making the complaint, be referred to the Council which shall make a decision on the matter.
- (7) No Member shall be found to have been in breach of its obligations under this Agreement except by a distributed simple majority vote. Any finding that a Member is in breach of its obligations under this Agreement shall specify the nature of the breach.
- (8) If the Council finds that a Member is in breach of its obligations under this Agreement, it may, without prejudice to other enforcement measures provided for in other Articles of this Agreement, by a distributed two-thirds majority vote, suspend such Member's voting rights in the Council and its right to have its votes cast in the Executive Board until it fulfils its obligations, or the Council may decide to exclude such Member from the Organization under the provisions of Article 50.
- (9) A Member may seek the prior opinion of the Executive Board in a matter of dispute or complain before the matter is discussed by the Council.

## 二〇〇一年国際コーヒー協定

### 最終規定

#### 第十四章 最終規定

### 署名

#### 第四十二条 署名

この協定は、二千年十一月一日から二千年九月二十五日まで、国際連合本部において、千九百九十四年の国際コーヒー協定又は有効期間が延長された千九百九十四年の国際コーヒー協定の締約国政府及びこの協定の交渉が行われた国際コーヒー理事会の会合に招請された政府による署名のために開放しておく。

#### 第四十四条 批准、受諾又は承認

### 批准、受諾又は承認

(1) この協定は、署名政府により、それぞれ自国の憲法上の手続に従って批准され、受諾され又は承認されなければならない。

(2) 批准書、受諾書又は承認書は、次条に別段の定めがある場合を除くほか、二千年九月二十五日までに、国際連合事務総長に寄託する。もっとも、理事会は、同日までに批准書、受諾書又は承認書を寄託することができない署名政府のために、寄託の期限の延期を認めることを決定することができる。理事会は、その決定を国際連合事務総長に送付する。

### 効力発生

#### 第四十五条 効力発生

(1) この協定は、二千年九月二十五日現在の票の配分において（ただし、第二十五条及び第四十二条の規定の内容及び権利の停止は、考慮しないこととする）、加盟輸出国の総票数の七十パーセント以上を有する十五以上の加盟輸出国を代表する政府及び加盟輸入国の総票数の七十パーセント以上を有する十以上の加盟輸入国を代表する政府が同年十月一日までに批准書、受諾書又は承認書を寄託した場合には、同日に確定的に効力を生ずる。また、この協定は、②の規定に基き暫定的に効力を生じている場合には、

## CHAPTER XIV — FINAL PROVISIONS

### ARTICLE 43 Signature

This Agreement shall be open for signature at the United Nations headquarters from 1 November 2000 until and including 25 September 2001 by Contracting Parties to the International Coffee Agreement 1994 or the International Coffee Agreement 1994 as extended, and Governments invited to the session of the International Coffee Council at which this Agreement was negotiated.

### ARTICLE 44 Ratification, acceptance or approval

(1) This Agreement shall be subject to ratification, acceptance or approval by the signatory Governments in accordance with their respective constitutional procedures.

(2) Except as provided for in Article 45, instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations not later than 25 September 2001. However, the Council may decide to grant extensions of time to signatory Governments which are unable to deposit their instruments by that date. Such decisions shall be transmitted by the Council to the Secretary-General of the United Nations.

### ARTICLE 45 Entry into force

(1) This Agreement shall enter into force definitively on 1 October 2001 if by that date Governments representing at least 15 exporting Members holding at least 70 percent of the votes of the exporting Members and at least 10 importing Members holding at least 70 percent of the votes of the importing Members, calculated as at 25 September 2001, without reference to possible suspension under the terms of Articles 25 and 42, have deposited instruments of ratification, acceptance or approval. Alternatively, it shall enter into force definitively at any time after 1 October 2001 if it is provisionally in force in accordance with the

同日後いつでも、批准書、受諾書又は承認書の寄託により前段の百分率の要件が満たされる時に確定的に効力を生ずる。

- (2) この協定は、二十一年十月一日に暫定的に効力を生ずることができる。この場合において、署名政府又は他の政府であつて有効期間が延長された千九百九十四年の国際コーヒー協定の締約国政府であるものがこの協定を自国の国内法令に従つて暫定的に適用すること及び自国の憲法上の手続に従つてできる限り速やかにこの協定を批准し、受諾し又は承認するよう努力することとを約束する旨の通告を行う場合には、その通告は、国際連合事務総長が二十一年九月二十五日までこれを受領することとを条件として、批准書、受諾書又は承認書と同等の効力を有するものとみなされる。批准書、受諾書又は承認書を寄託するまでの間にこの協定を自国の国内法令に従つて暫定的に適用することとを約束する政府は、批准書、受諾書若しくは承認書を寄託する日又は二十二年六月三十日のいずれか早い日までこの協定の暫定的締約国政府となる。理事会は、この協定を暫定的に適用する政府が批准書、受諾書又は承認書を寄託することのできる期限の延期を認めることができる。

- (3) この協定が(1)又は(2)のいずれの規定によつても二十一年十月一日に確定的又は暫定的に効力を生じなかった場合には、批准書、受諾書、承認書又は加入書を寄託した政府並びにこの協定を自国の国内法令に従つて暫定的に適用すること及びこの協定を批准し、受諾し又は承認するよう努力することを約束する旨の通告を行った政府は、当該政府の間でこの協定を発効させることを当該政府の間の合意により決定することができる。また、この協定が暫定的に効力を生じたが二十二年三月三十一口までに確定的に効力を生じなかった場合には、批准書、受諾書、承認書又は加入書を寄託した政府及び(2)の通告を行った政府は、当該政府の間でこの協定が暫定的に効力を有する状態を継続させること又はこの協定を確定的に発効させることを当該政府の間の合意により決定することができる。

第四十六条 加入

二〇〇一年国際コーヒー協定

provisions of paragraph (2) of this Article and these percentage requirements are satisfied by the deposit of instruments of ratification, acceptance or approval.

- (2) This Agreement may enter into force provisionally on 1 October 2001. For this purpose, a notification by a signatory Government or by any other Contracting Party to the International Coffee Agreement 1994 as extended, containing an undertaking to apply this new Agreement provisionally, in accordance with its laws and regulations, and to seek ratification, acceptance or approval in accordance with its constitutional procedures as rapidly as possible, which is received by the Secretary-General of the United Nations not later than 25 September 2001, shall be regarded as equal in effect to an instrument of ratification, acceptance or approval. A Government which undertakes to apply this Agreement provisionally, in accordance with its laws and regulations, pending the deposit of an instrument of ratification, acceptance or approval shall be regarded as a provisional Party thereto until it deposits its instrument of ratification, acceptance or approval, or until and including 30 June 2002 whichever is the earlier. The Council may grant an extension of the time within which any Government which is applying this Agreement provisionally may deposit its instrument of ratification, acceptance or approval.

- (3) If this Agreement has not entered into force definitively or provisionally on 1 October 2001 under the provisions of paragraph (1) or (2) of this Article, those Governments which have deposited instruments of ratification, acceptance, approval or accession or made notifications containing an undertaking to apply this Agreement provisionally, in accordance with their laws and regulations, and to seek ratification, acceptance or approval may, by mutual consent, decide that it shall enter into force among themselves. Similarly, if this Agreement has entered into force provisionally but has not entered into force definitively on 31 March 2002, those Governments which have deposited instruments of ratification, acceptance, approval or accession or made the notifications referred to in paragraph (2) of this Article, may, by mutual consent, decide that it shall continue in force provisionally or enter into force definitively among themselves.

ARTICLE 46  
Accession

二一九一



- (1) 国際連合又はその専門機関の加盟国の政府は、理事会の定める条件に従って、この協定に加入することができる。

- (2) 加入書は、国際連合事務総長に寄託する。加入は、加入書を寄託する時に効力を生ずる。

留 保  
第四十七条 留保

留保は、この協定のいかなる規定についても付する事ができない。

第四十八条 指定領域への適用

指定領域  
への適用

- (1) いずれの政府も、署名の際、批准書、受諾書、承認書、暫定的適用の通告書若しくは加入書の寄託の際に又はその後いつでも、国際連合事務総長に対する通告により、自国が国際関係について責任を有するいずれかの領域についてこの協定を適用することを宣言する事ができる。この協定は、通告の日から、その通告において特定する領域について適用される。

- (2) いずれの締約国政府も、自国が国際関係について責任を有するいずれかの領域について第五条の規定に基づく権利を行使することを希望する場合又は当該いずれかの領域に対し第六条の規定に基づいて形成される加盟集団の構成員となることの許可を与えることを希望する場合には、批准書、受諾書、承認書、暫定的適用の通告書若しくは加入書の寄託の際に又はその後いつでも、国際連合事務総長に対して通告を行うことにより、当該権利を行使し又は当該許可を与える事ができる。

- (3) (1)の宣言を行った締約国政府は、その後いつでも、国際連合事務総長に対する通告により、通告において特定する領域についてこの協定の適用を終止する事を宣言する事ができる。当該特定する領域についてこの協定の適用は、その通告の日に終止する。

- (1) The Government of any State member of the United Nations or of any of its specialized agencies may accede to this Agreement upon conditions which shall be established by the Council.

- (2) Instruments of accession shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations. The accession shall take effect upon deposit of the instrument.

ARTICLE 47  
Reservations

Reservations may not be made with respect to any of the provisions of this Agreement.

ARTICLE 48  
Extension to designated territories

- (1) Any Government may, at the time of signature or deposit of an instrument of ratification, acceptance, approval, provisional application or accession, or at any time thereafter, by notification to the Secretary-General of the United Nations, declare that this Agreement shall extend to any of the territories for whose international relations it is responsible; this Agreement shall extend to the territories named therein from the date of such notification.

- (2) Any Contracting Party which desires to exercise its rights under the provisions of Article 5 in respect of any of the territories for whose international relations it is responsible or which desires to authorize any such territory to become part of a Member group formed under the provisions of Article 6, may do so by making a notification to that effect to the Secretary-General of the United Nations, either at the time of the deposit of its instrument of ratification, acceptance, approval, provisional application or accession, or at any later time.

- (3) Any Contracting Party which has made a declaration under the provisions of paragraph (1) of this Article may at any time thereafter, by notification to the Secretary-General of the United Nations, declare that this Agreement shall cease to extend to the territory named in the notification. This Agreement shall cease to extend to such territory from the date of such notification.

自発的脱退

(4) (1)の規定に基づいてこの協定が適用されていた領域がその後独立する場合には、新たな国の政府は、独立が達成された後九十日以内に、国際連合事務総長に対する通告により、締約国政府の権利及び義務を受諾したことを宣言することができる。新たな国の政府は、通告の日から、締約国政府となる。理事会は、通告を行うことのできる期限の延期を認めることができる。

第四十九条 自発的脱退

いずれの締約国政府も、国際連合事務総長に対して書面による脱退の通告を行うことにより、いつまでもこの協定から脱退することができる。脱退は、通告が受領された後九十日で効力を生ずる。

除名

第五十条 除名

理事会は、加盟国がこの協定に基づく義務に違反していると認定し、かつ、その違反がこの協定の実施を著しく妨げていると決定する場合には、三分の二以上の多数票による議決で、当該加盟国を機関から除名することができる。理事会は、その決定を国際連合事務総長に直ちに通告する。当該加盟国は、理事会の決定の日の後九十日で機関の加盟国でなくなり、当該加盟国が締約国政府である場合には、この協定の締約国政府でなくなる。

第五十一条 脱退し又は除名される加盟国に係る会計上の処理

脱退し又は除名される加盟国に係る会計上の処理

(1) 理事会は、脱退し又は除名される加盟国について会計上の処理を行う。機関は、脱退し又は除名される加盟国が既に支払った金額の払戻しを行わないものとし、これらの加盟国は、脱退又は除名が効力を生じた時に機関に対し負っている債務を履行する義務を引き続き負う。ただし、改正を受諾することができる

(4) When a territory to which this Agreement has been extended under the provisions of paragraph (1) of this Article subsequently attains its independence, the Government of the new State may, within 90 days after the attainment of independence, declare by notification to the Secretary-General of the United Nations that it has assumed the rights and obligations of a Contracting Party to this Agreement. It shall, as from the date of such notification, become a Contracting Party to this Agreement. The Council may grant an extension of the time within which such notification may be made.

ARTICLE 49  
Voluntary withdrawal

Any Contracting Party may withdraw from this Agreement at any time by giving a written notice of withdrawal to the Secretary-General of the United Nations. Withdrawal shall become effective 90 days after the notice is received.

ARTICLE 50  
Exclusion

If the Council decides that any Member is in breach of its obligations under this Agreement and decides further that such breach significantly impairs the operation of this Agreement, it may, by a distributed two-thirds majority vote, exclude such Member from the Organization. The Council shall immediately notify the Secretary-General of the United Nations of any such decision. Ninety days after the date of the Council's decision, such Member shall cease to be a Member of the Organization and, if such Member is a Contracting Party, a Party to this Agreement.

ARTICLE 51  
Settlement of accounts with withdrawing or excluded Members

(1) The Council shall determine any settlement of accounts with a withdrawing or excluded Member. The Organization shall retain any amounts already paid by a withdrawing or excluded Member and such Member shall remain bound to pay any amounts due from it to the Organization at the time the

いため第五十二条(2)の規定によりこの協定への参加を終止する締約国政府については、理事会は、公平と認める会計上の処理を行うことができる。

- (2) この協定への参加を終止した加盟国は、機関の清算によって得られる収益その他の機関の資産の持分に係る権利を有しないものとし、この協定の終了の際に機関に欠損があっても、当該欠損のいずれの部分の支払についても責任を負わない。

#### 第五十二条 有効期間及び終了

- (1) この協定は、二千七年九月三十日まで六年間効力を有する。ただし、(2)の規定に基づいてその有効期間が延長される場合又は(3)の規定に基づいてこの協定が終了する場合は、この限りでない。
- (2) 理事会は、加盟国の総数の過半数の加盟国であつて区分ごとに総票数の三分の二以上の票数を有するものによる議決で、二千七年九月三十日後についてこの協定の有効期間を一回又は二回以上連続して(ただし、延長期間の合計は、六年を超えないものとする。)(延長する)ことを決定する)ことができる。この協定の有効期間の延長を受け入れない加盟国は、延長期間の開始の時までに理事会及び国際連合事務総長に対し書面によりその旨を通告するものとし、延長期間の開始の時からこの協定への参加を終止する。
- (3) 理事会は、いつでも、加盟国の総数の過半数の加盟国であつて区分ごとに総票数の三分の二以上の票数を有するものによる議決で、この協定を終了せしめることを決定する)ことができる。終了は、理事会の定める日に効力を生ずる。
- (4) 理事会は、この協定の終了の後も、機関の清算、会計上の処理及び資産の処分を行う期間となつて必要な決定を行うために要する限りにおいて存続する。

withdrawal or the exclusion becomes effective; provided, however, that in the case of a Contracting Party which is unable to accept an amendment and consequently ceases to participate in this Agreement under the provisions of paragraph (2) of Article 53, the Council may determine any settlement of accounts which it finds equitable.

- (2) A Member which has ceased to participate in this Agreement shall not be entitled to any share of the proceeds of liquidation or the other assets of the Organization, nor shall it be liable for payment of any part of the deficit, if any, of the Organization upon termination of this Agreement.

#### ARTICLE 52

##### Duration and termination

- (1) This Agreement shall remain in force for a period of six years until 30 September 2007 unless extended under the provisions of paragraph (2) of this Article or terminated under the provisions of paragraph (3) of this Article.
- (2) The Council may, by a vote of a majority of the Members having not less than a distributed two-thirds majority of the total votes, decide to extend this Agreement beyond 30 September 2007 for one or more successive periods not to exceed six years in total. Any Member which does not accept any such extension of this Agreement shall so inform the Council and the Secretary-General of the United Nations in writing before the commencement of the period of extension and shall cease to be a Party to this Agreement from the beginning of the period of extension.
- (3) The Council may at any time, by a vote of a majority of the Members having not less than a distributed two-thirds majority of the total votes, decide to terminate this Agreement. Termination shall take effect on such date as the Council shall decide.
- (4) Notwithstanding the termination of this Agreement, the Council shall remain in being for as long as necessary to take such decisions as are needed during the period of time required for the liquidation of the Organization, settlement of its accounts and disposal of its assets.

(5) 理事会は、この条の規定に基づき理事会が受領した通告及びこの協定の有効期間又は終了に關して行われた決定を國際連合事務總長に送付す。

第五十二条 改正

(1) 理事会は、三分の二以上の多数票による議決で、締約国政府に対しこの協定の改正を勧告することができ。改正は、加盟輸出国の総数の七十五パーセント以上の加盟輸出国で加盟輸入国の総数の七十五パーセント以上を有するものを代表する締約国政府及び加盟輸入国の総数の七十五パーセント以上の加盟輸入国で加盟輸入国の総票数の七十五パーセント以上を有するものを代表する締約国政府から國際連合事務總長が受諾の通告を受領した後百日目の日に、効力を生ずる。理事会は、締約国政府が同事務總長に対して改正の受諾を通告する期限について定める。この期限までに改正の効力発生のための百分率の要件が満たされなかった場合には、改正は、撤回されたものとみなす。

(2) 締約国政府は、理事会の定めた期限までに改正を受諾する旨の通告を行わなかった場合には、改正の効力発生の日はこの協定への参加を終止する。当該期限までにその旨の通告が行われなかった指定領域（加盟国の地位を有するか加盟集団の構成員であるかを問わない。）についても、同様とする。

(3) 理事会は、この条の規定に基づき締約国政府に配布した改正を國際連合事務總長に通報する。

第五十四条 補足規定及び経過規定

有効期間が延長された千九百九十四年の國際コーヒー協定との關係において次の規定を適用する。

(5) Any decision taken with respect to the duration and/or termination of this Agreement and any notification received by the Council pursuant to this Article shall be duly transmitted by the Council to the Secretary-General of the United Nations.

ARTICLE 53  
Amendment

(1) The Council may, by a distributed two-thirds majority vote, recommend an amendment of this Agreement to the Contracting Parties. The amendment shall become effective 100 days after the Secretary-General of the United Nations has received notifications of acceptance from Contracting Parties representing at least 70 percent of the exporting countries holding at least 75 percent of the votes of the exporting Members, and from Contracting Parties representing at least 70 percent of the importing countries holding at least 75 percent of the votes of the importing Members. The Council shall fix a time within which Contracting Parties shall notify the Secretary-General of the United Nations of their acceptance of the amendment. If, on expiry of such time limit, the percentage requirements for the entry into effect of the amendment have not been met, the amendment shall be considered withdrawn.

(2) Any Contracting Party which has not notified acceptance of an amendment within the period fixed by the Council, or any territory which is either a Member or a party to a Member group on behalf of which such notification has not been made by that date, shall cease to participate in this Agreement from the date on which such amendment becomes effective.

(3) The Council shall notify the Secretary-General of the United Nations of any amendments distributed to the Contracting Parties under this Article.

ARTICLE 54  
Supplementary and transitional provisions

The following shall apply in relation to the International Coffee Agreement 1994, as extended:

(a) 有効期間が延長された千九百九十四年の国際コーヒー協定に基づいて機関若しくはその内部機関により又はこれらの名においてとられた措置であって、二千一年九月三十日に有効であり、かつ、同日に満了する旨の定めのないものは、この協定に基づく変更がない限り、引き続き効力を有する。

(b) 二千一千二千二年度中に適用するため二千一千二年度中に理事会が行わなければならないすべての決定は、同コーヒー年度中に行うものとし、暫定的に、この協定が既に効力を生じた場合と同様に適用する。

第五十五条 この協定の正文

英語、フランス語、ポルトガル語及びスペイン語をひとしく正文とするこの協定の原本は、国際連合事務総長に寄託する。

以上の証拠として、下名は、各自の政府から正当に委任を受けて、その署名に対応して掲げる二つの協定に署名した。

(a) all acts by or on behalf of the Organization or any of its organs under the International Coffee Agreement 1994 as extended, in effect on 30 September 2001, the terms of which do not provide for expiry on that date, shall remain in effect unless changed under the provisions of this Agreement; and

(b) all decisions required to be taken by the Council during coffee year 2000/01 for application in coffee year 2001/02 shall be taken by the Council in coffee year 2000/01 and applied on a provisional basis as if this Agreement had already entered into force.

ARTICLE 35

Authentic texts of the Agreement

The texts of this Agreement in the English, French, Portuguese and Spanish languages shall all be equally authentic. The originals shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, having been duly authorized to this effect by their respective Governments, have signed this Agreement on the dates appearing opposite their signatures.

この協定の正文

末文

附属書Ⅰ 千九百九十四年の国際コーヒー協定に定めるいりコーヒー、カフェイン抜きコーヒー、液状コーヒー及び可溶性コーヒーの換算計数

いりコーヒー

いりコーヒーの生コーヒー相当重量を得るためには、いりコーヒーの正味重量を二・一九倍する。

カフェイン抜きコーヒー

カフェイン抜きコーヒーの生コーヒー相当重量を得るためには、生コーヒー、いりコーヒー又は可溶性コーヒーでカフェインを除去したものの正味重量をそれぞれ一倍、一・一九倍又は二・六倍する。

液状コーヒー

液状コーヒーの生コーヒー相当重量を得るためには、液状コーヒーに含有されるコーヒーの固形成分の乾燥状態における正味重量を二・六倍する。

可溶性コーヒー

可溶性コーヒーの生コーヒー相当重量を得るためには、可溶性コーヒーの正味重量を二・六倍する。

CONVERSION FACTORS FOR ROASTED, DECAFFEINATED,  
LIQUID AND SOLUBLE COFFEE  
AS DEFINED IN THE  
INTERNATIONAL COFFEE AGREEMENT 1994

*Roasted coffee*

To find the equivalent of roasted coffee to green coffee, multiply the net weight of roasted coffee by 1.19.

*Decaffeinated coffee*

To find the equivalent of decaffeinated coffee to green coffee, multiply the net weight of the decaffeinated coffee in green, roasted or soluble form by 1.00, 1.19 or 2.6 respectively.

*Liquid coffee*

To find the equivalent of liquid coffee to green coffee, multiply the net weight of the dried coffee solids contained in the liquid coffee by 2.6.

*Soluble coffee*

To find the equivalent of soluble coffee to green coffee, multiply the net weight of the soluble coffee by 2.6.

(参考)

この協定は、有効期間が延長された千九百九十四年の国際コーヒー協定に代わるものであって、コーヒーに関する国際協力の促進を主たる目的とするものである。